

Studies in European Culture and History

edited by

Eric D. Weitz and Jack Zipes
University of Minnesota

Since the fall of the Berlin Wall and the collapse of communism, the very meaning of Europe has been opened up and is in the process of being redefined. European states and societies are wrestling with the expansion of the North Atlantic Treaty Organization (NATO) and the European Union and with new streams of immigration, while a renewed and reinvigorated cultural engagement has emerged between East and West. But the fast-paced transformations of the last 15 years also have deeper historical roots. The reconfiguring of contemporary Europe is entwined with the cataclysmic events of the twentieth century, two world wars and the Holocaust, and with the processes of modernity that, since the eighteenth century, have shaped Europe and its engagement with the rest of the world.

Studies in European Culture and History is dedicated to publishing books that explore major issues in Europe's past and present from a wide variety of disciplinary perspectives. The works in the series are interdisciplinary; they focus on culture and society and deal with significant developments in Western and Eastern Europe from the eighteenth century to the present within a social historical context. With its broad span of topics, geography, and chronology, the series aims to publish the most interesting and innovative work on modern Europe.

Published by Palgrave Macmillan

Fascism and Neofascism: Critical Writings on the Radical Right in Europe
Eric Weitz

Fictive Theories: Towards a Deconstructive and Utopian Political Imagination
Susan McManus

German-Jewish Literature in the Wake of the Holocaust: Grete Weil, Ruth Klüger, and the Politics of Address
Pascale Bos

Turkish Turn in Contemporary German Literature: Toward a New Critical Grammar of Migration
Leslie Adelson

Terror and the Sublime in Art and Critical Theory: From Auschwitz to Hiroshima to September 11
Gene Ray

Transformations of the New Germany
Edited by Ruth Starkman

Caught by Politics: Hitler Exiles and American Visual Culture
Edited by Sabine Eckmann and Lutz Koepnick

Legacies of Modernism: Art and Politics in Northern Europe, 1890–1950
Edited by Patrizia C. McBride, Richard W. McCormick, and Monika Zagar

Police Forces: A Cultural History of an Institution
Edited by Klaus Mladek

Richard Wagner for the New Millennium: Essays in Music and Culture
Edited by Matthew Bribitzer-Stull, Alex Lubet, and Gottfried Wagner

Representing Masculinity: Male Citizenship in Modern Western Culture
Edited by Stefan Dudink, Anna Clark, and Karen Hagemann

Remembering the Occupation in French Film: National Identity in Postwar Europe
Leah D. Hewitt

"Gypsies" in European Literature and Culture
Edited by Valentina Glajar and Domnica Radulescu

Choreographing the Global in European Cinema and Theater
Katrin Steg

Converting a Nation: A Modern Inquisition and the Unification of Italy
Ariella Lang

German Postwar Films: Life and Love in the Ruins
Edited by Wilfried Wilms and William Rasch

Germans, Poland, and Colonial Expansion to the East
Edited by Robert L. Nelson

Cinema after Fascism: The Shattered Screen
Siobhan S. Craig

Weimar Culture Revisited
Edited by John Alexander Williams

Local History, Transnational Memory in the Romanian Holocaust
Edited by Valentina Glajar and Jeanine Teodorescu

The German Wall: Fallout in Europe
Edited by Marc Silberman

Freedom and Confinement in Modernity: Kafka's Cages
Edited by A. Kiarina Kordela and Dimitris Vardoulakis

German Unification
Edited by Peter C. Caldwell and Robert R. Shandley

Anti-Americanism in European Literature
Jesper Gulddal

Weimar Film and Modern Jewish Identity
Ofer Ashkenazi

Baader-Meinhof and the Novel: Narratives of the Nation/Fantasies of the Revolution, 1970–2010
Julian Preece

France, Film and the Holocaust: From Génocide to Shoah
Ferzina Banaji

Tribal Fantasies: Native Americans in the European Imaginary, 1900–2010

Edited by James Mackay and David Stirrup

The Balkan Prospect

Vangelis Calotychos

Violence and Gender in the “New” Europe: Islam in German Culture

Beverly M. Weber

One Family’s Shoah: Victimization, Resistance, Survival in Nazi Europe

Herbert Lindenberger

Memory and Postwar Memorials: Confronting the Past as Violence

Edited by Marc Silberman and Florence Vatan

Punk Rock and German Crisis: Adaptation and Resistance after 1977

Cyrus M. Shahan

Reimagining the European Family: Cultures of Immigration

Patricia Anne Simpson

A Critical Companion to Jorge Semprún: Buchenwald, Before and After

Ofelia Ferrán and Gina Herrmann

The Novel-Essay, 1884–1947

Stefano Ercolino

Transnationalism and the German City

Edited by Jeffrey M. Diefendorf and Janet Ward

A Critical Companion to Jorge Semprún: Buchenwald, Before and After

Edited by Ofelia Ferrán and Gina Herrmann

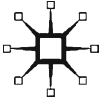
This page intentionally left blank

A CRITICAL COMPANION TO JORGE SEMPRÚN

BUCHENWALD, BEFORE AND AFTER

EDITED BY
OFELIA FERRÁN AND
GINA HERRMANN

palgrave
macmillan



A CRITICAL COMPANION TO JORGE SEMPRÚN
Copyright © Ofelia Ferrán and Gina Herrmann, 2014.

Softcover reprint of the hardcover 1st edition 2014 978-1-137-32280-7

All rights reserved.

First published in 2014 by
PALGRAVE MACMILLAN®
in the United States—a division of St. Martin's Press LLC,
175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Where this book is distributed in the UK, Europe and the rest of the world,
this is by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited,
registered in England, company number 785998, of Houndmills,
Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies
and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States,
the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978-1-349-45859-2 ISBN 978-1-137-43971-0 (eBook)
DOI 10.1057/9781137439710

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

A critical companion to Jorge Semprún : Buchenwald, before and after /
edited by Ofelia Ferrán, Gina Herrmann.
pages cm.—(Studies in European Culture and History)
Includes bibliographical references and index.

1. Semprún, Jorge—Criticism and interpretation. I. Ferrán, Ofelia,
1965—editor. II. Herrmann, Gina.

2014011521

PQ6669.E5117Z63 2014
863'.64—dc23

A catalogue record of the book is available from the British Library.

Design by Newgen Knowledge Works (P) Ltd., Chennai, India.

First edition: September 2014

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

*To my parents, Dr. Edna and John Herrmann
And to the memory of John W. Kronik who also escaped
the clutches of the Nazi terror*

—GAH

*Para mi padre, y a la memoria de mi madre, siempre conmigo
For Asha, Arun, and Sachin, the brightest stars of my firmament*

—OF



Jorge Semprún, during his first visit, after liberation, to Buchenwald in 1992. Published with permission from Mathieu Landman

CONTENTS

| | |
|---|------|
| <i>List of Figures and Tables</i> | xi |
| <i>Acknowledgments</i> | xiii |
| <i>Note to Reader</i> | xv |
| Introduction <i>Ofelia Ferrán and Gina Herrmann</i> | 1 |
| Part I Historical Contexts and Callings | |
| One Jorge Semprún and the Writing of Identity: Family Origins and Fictional Construction <i>Françoise Nicoladzé</i> | 39 |
| Two Jorge Semprún and His Heteronym Federico Sánchez <i>Francisco Javier Pradera</i> | 53 |
| Three The Clandestine Militant Who Would Be Minister: Semprún and Cinema <i>Esteve Riambau</i> | 71 |
| Part II On Death and Holocaust Witnessing | |
| Four “Don’t leave me, pal”: Witnessing Death in Semprún’s Buchenwald Narratives <i>Dorota Glowacka</i> | 91 |
| Five Semprun, Philosophy, and the Texture of Literature <i>Carol L. Bernstein</i> | 107 |
| Six In the Name of Things That Have Happened: Jorge Semprun and the Writing of History <i>Emmanuel Bouju</i> | 125 |

Part III Gender, Genre, and Art

| | | |
|-------|--|-----|
| Seven | Jorge Semprún and the Myth of Woman <i>Ursula Tidd</i> | 137 |
| Eight | A Mirror of History: The Self and Its Reflections in Jorge Semprún's Oeuvre. <i>Veinte años y un día:</i> Duality and Vertigo <i>María A. Semilla Durán</i> | 155 |
| Nine | The Significance of Art in Semprun's Writing <i>Tijana Miletic</i> | 169 |

Part IV The Public Intellectual

| | | |
|--------|--|-----|
| Ten | Dissidence, Citizenry, and Witnessing: Three Screenplays by Jorge Semprún <i>Txetxu Aguado</i> | 187 |
| Eleven | Semprún's Germany—Germany's Semprún <i>Ulrich Winter</i> | 203 |
| Twelve | Jorge Semprún's Speeches: Self-Fashioning and the Idea of Europe <i>Jaime Céspedes</i> | 219 |

Part V Marxist Aesthetics

| | | |
|----------|--|-----|
| Thirteen | Semprun and Lukács: For a Marxist Reading of <i>Le grand voyage</i> <i>Antoine Bargerl</i> | 235 |
| Fourteen | Jorge Semprún, Brecht, and Theater <i>Jaime Céspedes</i> | 251 |

| | | |
|----------|---|-----|
| Epilogue | <i>Laudatio</i> on the Presentation of the Goethe Medal of the Goethe Society to Jorge Semprún, Weimar, February 2003 <i>Ruth Klüger</i> | 271 |
|----------|---|-----|

| | | |
|--|------------------------------|-----|
| | <i>Annotated Works Cited</i> | 275 |
|--|------------------------------|-----|

| | | |
|--|-----------------------------|-----|
| | <i>List of Contributors</i> | 291 |
|--|-----------------------------|-----|

| | | |
|--|--------------|-----|
| | <i>Index</i> | 295 |
|--|--------------|-----|

FIGURES AND TABLES

Figures

| | | |
|-------|---|-----|
| Cover | Jorge Semprún, <i>circa</i> 1963. Published with permission from Sipa Press | |
| 0.1 | Jorge Semprún, <i>circa</i> 1936 | 2 |
| 0.2 | Jorge Semprún | 34 |
| 9.1 | <i>View of Delft</i> , c.1660–61 (oil on canvas), Vermeer, Jan (Johannes) (1632–75)/Mauritshuis, The Hague, The Netherlands/Giraudon | 171 |
| 9.2 | <i>The Goldfinch</i> , 1654 (oil on canvas), Fabritius, Carel (1622–54)/Mauritshuis, The Hague, The Netherlands | 174 |
| 9.3 | <i>Judith and Holofernes</i> (panel), c. 1611–12 (oil on canvas), Gentileschi, Artemisia (1597–c.1651)/Museo e Gallerie Nazionali di Capodimonte, Naples, Italy | 177 |
| E.1 | Jorge Semprún receiving the Goethe-Medaille-Award of the Goethe Institut in Weimar, Germany, February 2003 | 273 |

Tables

| | | |
|------|--|-----|
| 12.1 | Overview of the 21 chapters in <i>Pensar en Europa</i> | 221 |
| 14.1 | Jorge Semprún's plays | 252 |

This page intentionally left blank

ACKNOWLEDGMENTS

This project received generous support from the Hispanex program within the Spanish Ministry of Education, Culture and Sport, the Oregon Humanities Center, a University of Oregon Faculty Research Grant, and an Imagine Fund Annual Faculty Award from the University of Minnesota.

The editors appreciate the support of colleagues and friends who have provided wise counsel along the way, including Sebastiaan Faber, Jo Labanyi, Anna Caballé, Colin Davis, Ursula Tidd, Barbara Weissberger, Elise Hansen, and Jaime Céspedes. We extend a special word of thanks to Dominique Landman for her support.

Our heartfelt thanks go out to our families who graciously gave us the time we needed to complete this volume.

Javier Pradera's chapter (chapter two) in this volume was first published, in Spanish, as "La extraterritorialidad de Jorge Semprún" in *Claves de razón práctica* 214 (2011): 60–71. It is included here with permission from the journal.

Ursula Tidd's chapter (chapter seven) is based on material from her book, *Jorge Semprún: Writing the European Other* (Legenda 2014), and appears here with permission from the press.

This page intentionally left blank

NOTE TO READER

We have allowed each contributor to write Semprún's last name with or without an accent, a choice that reflects the different cultural traditions within which his life and work can be inscribed and read. In addition, readers will find that secondary texts cited throughout this volume also vary in the use of the accent. In France, Semprún tends to be written without an accent. As Hispanists, we have decided to use the Spanish form of his name, with an accent, throughout the introduction. Within each chapter, the first time a book by Semprún is mentioned, its full title is used. A short version of the title appears thereafter. Below, we present the shortened versions of titles, as well as the corresponding abbreviations used, throughout the book, within parenthetical references.

- Adieu, vive clarté...* (AVC) short version: *Adieu*
L'Algarabie: roman (L'alg) short version: *L'Algarabie*
Autobiografía de Federico Sánchez (AFS) short version: *Autobiografía*
Communism in Spain in the Franco Era: The Autobiography of Federico Sanchez (ABFS) short version: *Autobiography*
Blick auf Deutschland (BD) short version: *Blick*
La deuxième mort de Ramón Mercader (DMRM) short version: *La deuxième mort*
The Second Death of Ramón Mercader (SDRM) short version: *Second Death*
L'écriture ou la vie (EV) short version: *L'écriture*
Literature or Life (LL) short version: *Literature*
L'évanouissement (L'év) short version: *L'évanouissement*
Federico Sánchez se despide de ustedes (FSD) short version: *Federico Sánchez*
Federico Sanchez vous salue bien (FSS) short version: *Federico Sanchez vous salue*
La guerre est finie: scénario du film d'Alain Resnais (LGF) short version: *La guerre*
La guerre est finie. English (LGFE) short version: *La guerre. Eng*
Le grand voyage (LGV) short version: *Le grand voyage*
The Long Voyage (LV) short version: *The Long Voyage*
Mal et modernité: essai; suivi de "Vous avez une tombe au creux des nuages..." (MM) short version: *Mal et modernité*
La montagne blanche (MB) short version: *La montagne*
Montand: la vie continue (MVC) short version: *Montand*
Le mort qu'il faut (MQF) short version: *Le mort*
Viviré con su nombre, morirá con el mío (VNM) short version: *Viviré*
Z (Z)

Netchaïev est de retour: roman (NR) short version: *Netchaïev*

Pensar en Europa (PE) short version: *Pensar*

Quel beau dimanche! (QBD) short version: *Quel beau*

What a Beautiful Sunday! (WBS) short version: *Beautiful Sunday*

Le retour de Carola Neber (RCN) short version: *Le retour*

Bleiche Mutter, zarte Schwester (BM) short version: *Bleiche Mutter*

Les sandales (Sandales) short version: *Les sandales*

Le "Stavisky" d'Alain Resnais: scenario (Stavisky) short version: *Stavisky*

Le Stavisky d'Alain Resnais. English (Stavisky. English) short version: *Stavisky. Eng*

Veinte años y un día (VAD) short version: *Veinte años*